

Эзра Паунд

АЗБУКА ЧТЕНИЯ

Глава первая

Вы общаетесь с животным, используя несколько простых звуков и жестов. Труд Леви-Брюля о примитивных языках Африки зафиксировал языки, которые всё ещё переплетены с мимикой и жестикуляцией.

Египтяне, в конечном счёте, использовали сокращённые изображения, представляя звуки, но китайцы всё ещё используют сокращённые изображения КАК изображения, то есть, китайский иероглиф не пытается служить изображением звука или быть письменным знаком, напоминающим звук, но он по-прежнему изображение предмета, предмета в заданном состоянии или зависимости, или комбинации предметов. Это означает, что предмет, действие, ситуация или качество подходят к массе вещей, изображённых иероглифом.

Ezra Paunds

LASĪŠANAS ĀBECE

Pirmā nodaļa.

Jūs sarunājaties ar dzīvnieku, lietojot dažas vienkāršas skaņas un žestus. Levi-Brils darbā par Āfrikas primitīvajām valodām fiksē, tādas valodas, kuras joprojām cieši saistītas ar mīmiku un žestikulāciju.

Ēģiptieši beigās skaņu apzīmēšanai lietoja vienkāršotus attēlus, bet ķīnieši joprojām izmanto shematisku attēlu KĀ bildi (ilustrāciju), proti, ķīniešu hieroglifs necenšas kalpot, kā skaņas attēlojums, vai būt par balsienu apzīmējošu rakstu zīmi, bet tas joprojām ir priekšmeta attēlojums tā noteiktā stāvoklī vai mijiedarbībā, vai priekšmetu kombinācijā. Tas nozīmē, ka priekšmets, darbība, situācija vai īpašība, kas attēloti ar hieroglifa palīdzību, piemērojami (pielāgojami) neskaitāmam daudzumam lietu.

Годье-Бжеска, имевший привычку разглядывать истинную форму вещей, мог прочесть определённое количество китайской письменности, не взяв НИ ОДНОГО урока китайского языка. Он говорил: "Вы, конечно же, видите, что это лошадь" (или крыло, или что-угодно).

В таблицах, показывающих примитивные китайские иероглифы в одной колонке и теперешние "отрадиционнированные" знаки - в другой, любой может разглядеть, как развивалась идеограмма мужчины, дерева или восхода солнца, или как она была превращена в "упрощенный вариант прежней" или уменьшена до основ первого изображения человека, дерева, восхода.

Вот, к примеру:

Godje-Bžeska, kurš bija piedaris skatīt?ietas to patiesajā formā, spēja lasīt noteiktu daudzumu ķīniešu zīmju, neapmeklējot NEVIENU ķīniešu valodas nodarbību. Viņš mēdz teikt: "Jūs, protams, redzat, ka tas ir zirgs" (vai spārns, vai jebkas cits).

Tabulās, kas vienā kolonnā demonstrē primitīvos ķīniešu hieroglifu, otrā – piedāvā konvenciālās zīmes, ikvienam redzams, kā attīstījusies ideogramma "vīrietis", "koks" vai "saullēkts", vai arī, kā tā tikusi vienkāršota, vai attīrītām līdz cilvēka, koka, saullēkta pirmattēlam.

Lūk, piemērs:
Cilvēks.

Koks.

Saule.

人
木
日
東

человек

дерево

солнце

солнце в ветвях деревьев,
как во время восхода,
теперь означает Восток

Ну, а если китайцы хотели изобразить что-нибудь сложнее или что-нибудь общего характера, как они это делали?

Ему нужно дать определение красному. Как ему это сделать в картинке, не написанной красной краской?

Он складывает (или его предки складывают) вместе сокращённые изображения

РОЗА

Saule koku zaros saullēkta brīdī apzīmē Austrumus

Bet, kā rīkojā ķīnieti, kad gribēja attēlot kaut ko sarežģītāku vai kaut ko vispārīgu, kā tad viņš rīkojās?

Viņam jāapzīmē sarkana krāsa. Kā viņa to parādīt bildē, kura nav uzzīmēta ar sarkanu krāsu?

Viņš saliek (vai viņa senči saliek) kopā vienkāršotos attēlus

ROZE.

ĶIRŠIS.

RŪSA.

FLAMINGO

Kā redzat, tas ļoti atgādina biologa darbības (tikai daudz sarežģītākāk), kā viņš strādā ar simtiem, pat tūkstošiem stikliņu?, un izvēlas vajadzīgo kopīgai aintai. Kaut ko, kas der izvēlētajam paraugam, kas der visiem paraugiem.

ВИШНЯ

РЖАВЧИНА

ФЛАМИНГО

Как видите, это очень похоже на то, что делает биолог (способом намного сложнее), когда он работает с несколькими сотнями стёклышек и выбирает необходимое для общего изложения. Что-то, что подходит к примеру, что подойдёт ко всем примерам.

Китайское "слово" или идеограмма, означающая красный, основана на чём-то, что ЗНАКОМО всем.

(Если бы иероглифы появились в Англии, писатели, наверное, заменили бы переднюю часть дроздом или кем-нибудь менее экзотичным, чем фламинго).

Феноллоза рассказывал о том, как и почему язык, написанный таким образом, ДОЛЖЕН ОСТАВАТЬСЯ ПОЭТИЧНЫМ, просто не мог не быть и не оставаться поэтичным, тогда как колонка английского текста вполне вероятно не останется поэтичной.

Ķīniešu "vārds" jeb ideogramma, kas apzīmē sarkanu krāsu, balstās uz kaut ko, kas PAZĪSTAMS (ZINĀMS) visiem.

(Ja hieroglifi rastos Anglijā, rakstnieki, visticamāk, priekšejo daļu aizstātu ar strazdu vai ko mazāk eksotisku, kā flamingo)

Fenolzs stāstīja, kā un kādēļ šādi rakstītai VALODAI JĀPALIEK POĒTISKAI (jāsaglabā poētiskums), tā vienkārši nespēja nebūt poētiska, tur pretī kolonna ar angļu tekstu tāda, visticamāk, nepaliktu.

Viņš mira, pirms vēl paguva publicēt un pasludināt (šo) "metodi".

Neskatoties uz to, šis ir PAREIZAIS CEĻŠ, kā pētīt dzeju, literatūru vai mākslu. Patiesībā, TIEŠI šis ir paņēmiens, kuru izmanto intelektuālā sabiedrības daļa, lai izprastu glezniecību. Ja jūs gribat ko vairāk uzzināt par glezniecību, jūs ejat uz Nacionālo Galeriju, Salonu Carre, vai Brera, vai Prado un skatāties gleznas.

Он умер, прежде чем смог опубликовать и провозгласить "метод".

Тем не менее, это ПРАВИЛЬНЫЙ СПОСОБ изучать поэзию, литературу или живопись. На самом деле это ИМЕННО тот способ, которым пользуются более интеллигентные члены общест­венности, изучая живопись. Если вам хочется что-нибудь узнать про живопись, вы идёте в "Национальную Галерею", "Салон Гар", "Брера" или "Прадо" и СМОТРИТЕ на картины.

На одного читателя книг по искусству тысяча людей ходит СМОТРЕТЬ на картины. Слава богу!

Uz katru mākslas grāmatas lasītāju ir tūkstotis cilvēku, kuri dodas SKATĪTIES gleznas. Paldies dievam!